

OBAVIJEST ČITATELJIMA

U čast su profesoru i akademiku Rudolfu Filipoviću, o njegovoj sedamdesetoj obljetnici života, kolege, štovatelji i prijatelji širom svijeta posvetili još jedan zbornik.

Ovdje donosimo naslov toga zbornika s popisom suradnika i njihovih priloga.

LANGUAGES IN CONTACT AND CONTRAST

In Honour of Professor Rudolf Filipović
On the Occasion of His Seventieth Birthday

edited by

Prof. Vladimir Ivir
Prof. Damir Kalogjera

CONTENTS

- Robert AUSTERLITZ (New York), *The European Absolute Superlative — An Orphan of Grammar, of the Lexicon, and of History.*
- Wolf-Dietrich BALD (Aachen), *IF and FALLS.*
- Juris BALDUNČIKS (Riga), *West European Loan Words in Modern Latvian.*
- Andrei BANTAȘ (Bucharest), *A Hypothesis: The Notion of 'Multibehaviourism'.*
- Clarence L. BARNHART (New York), *The Recording of Current English.*
- Rolf BERNDT (Rostock), *Fact or Not Fact — That is the Question in the Semantic Interpretation of Gerundive Nominals.*
- Henrik BIRNBAUM (Los Angeles), *Odmah — a Shifter of Serbo-Croatian in Intra-lingual and Contrastive Perspective.*
- Wayles BROWNE (Ithaca), *Language Contact: Some Reactions of a Contactee.*
- Ranko BUGARSKI (Belgrade), *Contrastive Analysis of Terminology and the Terminology of Contrastive Analysis.*
- Joseph CONRAD (Lawrence), *South Slavic Terms for Conjurers and Sorcerers.*

- Andrei DANCHEV (Sofia), *An Expanded Model of Cross-Language Analysis*.
- Carin DAVIDSSON (Åbo), *A. P. Chekhov's Short Story 'Šutočka' and Two Serbo-Croatian Translations: The Problem of Translation vs. Interpretation*.
- László DEZSÓ (Debrecen), *Theoretical Contrastive Linguistics and Typological Characterization*.
- Wolfgang U. DRESSLER (Wien) & Lavinia Merlini BARBARESI (Parma), *Interradical Interfixes: Contact and Contrast*.
- Eyvindur EIRIKSSON (Copenhagen), *Some Remarks on Middle-English Influence in Icelandic*.
- Stig ELIASSON (Uppsala), *An Outline of a Cognitively-Based Model of Phonology*.
- Joshua FISHMAN (New York), *Cartoons about Language: A Case Study of the Visual Representation of Social Attitudes*.
- Hans GALINSKY (Mainz), *Americanisms, Britishisms, Canadianisms, New Zealandisms, and Anglicisms in Contemporary German*.
- Eric HAMP (Chicago), *Language Contact in the Prehistory of English*.
- Franz J. HAUSMANN (Erlangen-Nürnberg), *Collocations in Monolingual and Bilingual Dictionaries*.
- Vladimir IVIR (Zagreb), *Contrastive Methods in Contact Linguistics*.
- Carl JAMES (Bangor), *The Monitor Model and the Role of the First Language*.
- Damir KALOGJERA (Zagreb), *Modal Meanings and Modal Verbs*.
- William R. LEE (London), *Reasons and Opportunities for Communication in the Foreign-Language and Second-Language Classroom*.
- Dora MAČEK (Zagreb), *Between Language Contact and Language Development*.
- Thomas F. MAGNER (State College), *The Lexicon of the Split Dialect*.
- Josip MATEŠIĆ (Mannheim), *Zu Phrasemvarianten in der kroatischen Sprache*.
- Olga MIŠESKA TOMIĆ (Skopje), *Contrastive Reflexes in Contact Linguistics*.
- Samuel C. MONSON (Provo), *Dictionary-Making: The Ideal vs. Reality*.
- Žarko MULJACIĆ (Berlin), *Vokalsysteme in Kontakt. Was verdankt der vegliotische Vokalismus der Slawo-Romanischen Symbiose?*
- Dietrich NEHLS (Stuttgart), *The Designation of Spherical Objects in Five European Languages: An Essay in Contrastive Semantics*.
- Peter H. NELDE (Brussels), *A Case of Multilingualism in Eastern Belgium*.
- William NEMSER (Klagenfurt), *Language Contact and Foreign Language Acquisition*.
- Monica PARTRIDGE (Nottingham), *A Forgotten 17th Century English Pioneer of the Study of Languages in Contact*.
- Midhat RIĐANOVIĆ (Sarajevo), *On the Struggle of Underlying Vowels for a Voice in Surface Phonetic Structure*.
- Kari SAJAVAARA (Jyväskylä), *English in Finnish: Television Subtitles*.
- Tatiana SLAMA-CAZACU (Bucharest), *Politeness Strategies and Contrastive Foreign Language Teaching*.
- Knud SØRENSEN (Aarhus), *On Revived Words in the OED Supplement*.
- Hans-Peter STOFFEL (Auckland), *Common Features in the Morphological Adaptation of English Loanwords in Emigré Serbo-Croatian*.
- Owen THOMAS (Irvine), *Linguistic Models and Information Theory*.
- Renzo TITONE (Rome), *Language Contact and Code-Switching in the Bilingual Personality*.
- Rudolph C. TROIKE (Champaign), *Transfer Grammar: From Machine Translation to Pedagogical Tool*.

- Richard TUCKER (Washington), *Encouraging the Development of Bilingual Proficiency for English-Speaking Americans.*
- Wolfgang VIERECK (Bamberg), *In Need of More Evidence on American Black English: The Ex-Slave Narratives Revisited.*
- Mirjana VILKE (Zagreb), *A View of the Eighties on the Compromise System of the Serbo-Croatian Learners of English.*
- Charles A. WARD (Milwaukee), *Croatian and Serbian Church Communities in Milwaukee.*
- Wolfram WILSS (Saarbrücken), *Verbal Stereotypes.*